

day» или «Good evening», но это не значит, что эти фразы можно перевести «Доброе утро», «Добрый день» или «Добрый вечер»;

— неумение при необходимости редактировать текст оригинала в ходе перевода (особенно при переводе с английского языка на русский *носителя* английского языка). Например, на официальном приеме представитель МВФ в РБ употребил термин «credibility»; однако, из контекста переводчик понял, что речь шла не о *кредитоспособности*, а о *доверии* к стране (credibility).

Наконец, в курсе перевода преподавателю следует обращать внимание на знание основ невербальной коммуникации в межкультурном аспекте и всегда напоминать студентам о том, *основная миссия переводчика — служить сближению людей разных стран и наводить мосты между ними, а не разъединять их.*

В.И. Смольникова, Т.Г. Лавринович
Бобруйский филиал БГЭУ (Бобруйск)

ДЕСЯТЬ СПОСОБОВ ПОСТАНОВКИ ПРОИЗНОШЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ (ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ)

Всем известно, что произношение — визитная карточка говорящего. При обучении иноязычному произношению необходимо использовать не только имитацию, механическое повторение и исправление ошибок, но и осознанное усвоение, опирающееся на определенные правила, анализ и синтез.

Преподавателю следует помнить, что цель обучения иностранному языку — формирование коммуникативной компетенции. При обучении произношению желательно идти по пути разработки и применения правил переключения артикулирующих органов с одного языка на другой. Следовательно, формирование фонетических, лексических и грамматических навыков должно проходить одновременно.

Мы предлагаем 10 способов постановки хорошего произношения, которые помогут студентам с хорошей зрительной памятью легко запоминать звуки, а также для тех, кто чувствует звуки и сопровождает их произношение действиями.

Первый способ: имитация разговора на родном языке с иноязычным акцентом. Попросите студентов поговорить на родном языке с английским/американским акцентом. Затем они обсуждают, как звучат английские звуки, и решают, какие звуки помогут им говорить по-английски более-менее понятно (фонематично).

Второй способ: исполнение роли носителя иностранного языка.

Попросите каждого студента выбрать любое имя, фамилию, возраст, увлечение, место проживания в Объединенном Королевстве или США и т.д. В парах они разговаривают, задавая друг другу вопросы, выступая в роли носителя языка. Для этого они говорят с акцентом, усиливая его, как это указано в первом способе.

Третий способ: отражение мимики и артикуляционного аппарата студента в зеркале. Попросите принести зеркало на занятие. Каждый студент разговаривает со своим отражением в зеркале, исполняя песню или читая стихотворение наизусть.

Четвертый способ: создание спонтанной языковой лаборатории. Первый, второй и третий способы раскрепощают студентов и позволяют им высказывать свои суждения. Сейчас они готовы к восприятию себя в спонтанно созданной «лингфонной лаборатории». Попросите их закрыть ладонью правой руки лицо так, чтобы она соприкасалась с центром ладони левой руки, закрывающей левое ухо. Каждый студент считает от 1 до 10 вслух, слушая себя. После чего преподаватель демонстрирует образец правильного произношения. Студенты повторяют действие самостоятельно 3 раза, используя свою, спонтанно созданную «лингфонную лабораторию».

Пятый способ: аллитеративные предложения. Когда студенты испытывают трудности при произнесении отдельных звуков, настройте их на эксперимент. Язык вверх; язык вниз; рот открыт; рот закрыт. Затем попросите ваших студентов составить свои предложения с использованием данного звука в них как можно чаще. Многие из них напишут смешные рифмовки, упражнения для языка, предложения.

Шестой способ: голос грудной клетки. Попросите студентов зевнуть. Затем, зевая, сосчитать от 1 до 10, после повторить, ощутив глубину вибраций всей грудной клеткой.

Седьмой способ: голос носовой. Для контраста попросите студентов, слегка сжимая нос, сосчитать до 10, произнося цифры в нос, и ощутить колебания носовой полости.

Восьмой способ: рука на голове. Попросите студентов дотронуться до головы в то время, когда они говорят на родном языке, чтобы почувствовать свой голос головой. При произнесении английских звуков чаще звучит грудной голос. Когда ученики говорят по-английски, они должны произносить звуки именно так.

Девятый способ: тренировка придыхания с листом бумаги. Попросите учеников взять лист бумаги размером 10x1 см и держать его в ладони напротив рта. Студенты считают до 10 на родном языке. Бумага должна вибрировать на ладони по одному разу при каждом произнесенном слове, кроме *pipe*, и по два раза при произнесении *six* и *seven* во время счета на английском языке.

Десятый способ: произнесение междометий. Когда говорящие на английском языке произносят междометия э...м..., не зная, что сказать, они используют грудной голос и переднюю часть рта. Расслабленное состояние рта при произнесении данных междометий — это позиция речевого аппарата людей, говорящих на английском языке. Используйте четвертый способ вместе с предложенным.

Таким образом, постоянное внимание к произносительным навыкам студентов со стороны преподавателей, независимо от этапа обучения и уровня обученности, ведет к их совершенствованию и приближению к произношению носителей языка. Коллегам следует помнить, что *добиться хорошего результата в этом направлении можно только благодаря длительной, терпеливой и неуклонной работе в процессе всего курса обучения иностранному языку.*